

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Christian Mor-<br>genstern,<br>Varulven   | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou   | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf  | Christian Mor-<br>genstern,<br>La lupfan-<br>tomo  |
| <i>tradukita de Sven<br/>Collberg</i>   | <i>tradukita de R. Platteau</i>   | <i>tradukita de Alexander<br/>Gross</i>   | <i>tradukita de Ber-<br/>tilo Wennnergren</i>  |
| En varulv lopp från<br>fru m.m.<br>en vacker afton<br>samt begav<br>sig till en bymagi-<br>sters grav<br>och bad: "Var snäll<br>och konjugera.                          | Un loup-garou, une certaine<br>nuit,<br>Laissa sa moitié et puis se<br>rendit<br>Auprès de la tombe d'un<br>maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout,<br>c'est ton rôle ! " | A Werewolf, troubled by<br>his name,<br>Left wife and brood one<br>night and came<br>To a hidden graveyard to<br>enlist<br>The aid of a long-dead<br>philologist.                         | Jen lupfantom'<br>de famili'<br>meznokte iam<br>kuris for<br>al tombo de la<br>profesor'.<br>kaj petis pri kon-<br>jugaci'.                          |
| mig!" Bys-<br>kolläraren<br>stod upp<br>på bleckna-<br>mnsskyltens<br>mässingknopp<br>med svar till den,<br>som satt på<br>pass<br>med tåligt korslagd<br>tass på tass. | Un loup-garou, une certaine<br>nuit,<br>Laissa sa moitié et puis se<br>rendit<br>Auprès de la tombe d'un<br>maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout,<br>c'est ton rôle ! " | "Oh sage, wake up, please<br>don't berate me,"<br>He howled sadly, "Just<br>conjugate me."<br>The seer arose a bit un-<br>steady<br>Yawned twice, wheezed<br>once, and then was<br>ready. | Do diktis tiu<br>dokta ul'<br>starante sur la<br>kructabul'<br>dum lup' senmo-<br>va kiel splinto<br>atentis vor-<br>tojn de l'<br>mortinto.         |
| "Jag var-ulv 1:a<br>pers. i sing.,<br>du, han, hon, den,<br>det var-ulv. Så<br>vi voro-ulv, I vor-<br>en. På<br>de voro-ulv kom in-<br>genting."                        | " - On peut à ton sujet puis-<br>que nous y sommes<br>Se demander encor bien des<br>choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-<br>garou quand ?         | "Well, 'Werewolf' is your<br>plural past,<br>While 'Waswolf' is singu-<br>larly cast:<br>There's 'Amwolf' too, the<br>present tense,<br>And 'Iswolf,' 'Arewolf' in<br>this same sense."   | De "lupfantomo",<br>simpla rekta,<br>tra "lupfintomo",<br>plej perfekta,<br>plu "lupfonto-<br>mo", iom<br>rara,<br>ĝis "lupfuntomo",<br>ho, koŝmara. |
| ...   | ...   | ...   | ...  |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?" | Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.            | "I know that-I'm no mental cripple-The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused-again he tried:                          | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."          |
| Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.                   | " - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | "A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture-I'm sorry, but you have no future." | La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas." |
| Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.                   | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. " Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.              | The Werewolf knew better-his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.                      | Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.              |
| ...   | ...   | ...   | ...  |

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*